

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: O mâton prodege
Autor: Martin, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045163>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



O MÂTON PRODEGE

Henri Martin, Chamoson (VS)

*Vouae vize vô dere à viâ don maton
L'a désidô dè fotre o kan din maezon.
L'avive mankè dè rin ; l'aerè fran bìn.
Mi yé vèyève o boneü bramin viâ.*

U pirè, l'a demandô l'éretadze.

Pouae, sè inmodô pô on lon voyâdze.

*Dzeyeve u retze, mene onna bâlâ viâ.
Chuiramin, kè fi pâ min â formié !*

*Maleureuzamin, l'aerè in kroyè
konpanie,
Pasè son tün à firè é trouye.
L'ardzin keûlè min a nae u solae.
Pouae, arûve ô dzo kè l'a pâmi rìn
d'ardzin.
Min in rouyan, pô pâ krèvà de fan,*

*Yé l'aerè ubledjâ dè rouyannâ dè pan.
Pà dè trâvô, rìn à medjé.*

Pô vouardà é kayon, va s'ingadjié.

*Bìn chuirè kô patron
L'ae te bayeve dè pan gné; Yé
meretave.*

Bìn soviñ àlave u tzan à dzon.

Pô é souye, l'avive kè dè «gлан».

*A son paï, sè mètû a prezemâ.
« Vèr nô, o denâ l'aere bon !*

Pourè dè mè, kintâ mizère ikiè !

Je veux vous dire la vie d'un garçon
Qui a décidé de partir de la maison.
Il n'avait besoin de rien ; il était bien.
Mais lui voyait le bonheur très loin.

A son père, il demande sa part
d'héritage.

Puis il se met en route pour un long
voyage.

Il joue au riche, mène grand vie.
Certainement, il ne prend pas
l'exemple de la fourmi !

Malheureusement, en mauvaise
compagnie,

Il passe son temps dans la débauche.
L'argent fond comme neige au soleil.
Puis, vient le jour où il n'a plus rien.

Comme un mendiant, pour ne pas
mourir de faim,
Il est obligé de demander son pain.
Sans travail, il n'a pas de quoi
manger.

Pour garder les cochons, il va
s'engager.

Bien sûr que son maître le traitait
Avec du pain noir; il le méritait.

Bien souvent à jeun, il se rendait
aux champs.

Et pour les repas, il n'avait que des
glands.

A son pays, il se met à penser.
« Chez nous, qu'ils étaient bons les
dîners !

Pauvre de moi, ici, quelle misère !

Kan tornèrae vér ô bravè pirè ?

Tchui é valè l'on dè pan ver yé.

Yo, si ô mâton é kravè dè fan. »

*L'enfian s'idje don vouaré,
Volve tornâ vér ô mâton, kin pâe sù
ô kieü !*

*Tchui é dzo, montave in dzeu,
Pinsâve à fin du maleü l'ê d'âbô.
Pâsâve dzo à ni akablô dé tzagrin.*

Jamìn é z'ouae l'aeron sèk ô mâtìn.

*L'étaelé du bardjé peleyeve;
O pirè kreyâve d'onna vouè fortè :
« Tornè, dejève du fon du kieü.*

Tornè, tornè, invoutâ ma douleü. »

*Subitamin, aruve tzôpou,
To maleureü, ô mâton kreblâve.*

*O pirè apeye pè o kou, kintâ joué !
O mâton in rèlin, dèmande pardon :
« Ni petchâ kontrè diou é kontrè vô,*

Kin maleü ! Pirè preyè bïn por nô !

*Merete pâmi d'itre voutro mâton,
Mè si sèpârô di rasene.
Prin-mè sôpli komin domesteke.*

*Vo mè fitè on kâdô unèkiè. »
Kan l'avoui to sün, prae dè konpachon,*

*Ô pirè baye l'absoluchion.
Prin à flô dè l'artze, prin dè biô
z'ayon !*

Quand retournerai-je voir mon bon père ?

Tous les serviteurs chez lui ont du pain.

Moi, je suis son fils et je meurs de faim. »

*Le papa, vieux, s'aidant d'un bâton,
Voulait revoir son fils; quel poids sur le cœur !*

*Tous les jours, il montait à la forêt,
Espérant bientôt la fin du malheur.
Il passait jour et nuit accablé de chagrin.*

Jamais, il n'avait les yeux secs au matin.

*L'étoile du berger brillait;
Le père appelait d'une voix forte :
« Reviens, disait-il du tréfonds du cœur.*

Reviens, reviens, viens ôter ma douleur. »

*Subitement, avance doucement,
Un malheureux, son fils, tout tremblant.*

*Le père lui saute au cou; quel don !
Le fils, larmoyant, demande pardon :
« J'ai péché contre Dieu et contre vous,*

Quel malheur ! Père priez bien pour nous !

*Je ne mérite plus d'être votre fils,
Puisque je me suis séparé des racines.
Prenez-moi, s'il vous plaît, comme domestique.*

*Vous me faites un cadeau unique. »
Quand il entend tout cela, pris de compassion,*

Son père lui donne l'absolution.

« Tiens les clés du bahut, prends les beaux habits !

*Mè à bâgâ. Tchûâ ô vé grâ !
Treye à baere u bariyon ô mèyeü vin !*

*Vouae l'ê on dzo, on biô dzô dè
pardon.*

To sin kè sè pâsô, yo ni tô t'ublô.

Yè l'aere to motze,

*N'avive pardû on mâton, ni tornô
trôvâ.*

*Mon mâton l'aerè mô, vouorè l'ê
reveneü vér nô.*

**Mets ton anneau. Tuez le veau gras !
Tirez à boire au tonnelet du meilleur
vin !**

**Aujourd’hui c'est un jour, un grand
jour de pardon.**

**Tout ce qui s'est passé, moi, je l'ai
oublié.**

**Hier, j'étais triste, aujourd'hui, je
revis.**

J'avais perdu mon fils, je l'ai retrouvé.

Mon fils était mort, il est ressuscité ! »



PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

Martial Gauye et Jean-Michel Robyr, Hérémence (VS)

11 Jiezo lodi inco : Oun omo yaè dau feuss.

12 Le mi zoëno di à choun pâre : Bialle mè chin ke dei mè tornà dè outhre bïn. È le pâre ya fé lo partiazo dè choun bïn.

13 Kake zo apré, le mi zoëno di dau j'infan, ya ramacha to chè j'affére, è yè partè por oun pay èthranjiè. Bien loin. Anvoue ya despincha tot choun bïn in feire è atre plajic.

14 Aprè kan ya jou tot despincha, yè aroa ona grauche fameuna in pè ché païk. chè troa démonè dè tot.

15 Adon yè pateic tserka è chè metou ou chervèchio d'oun payjan ke l'a invoya vouarda lè katson.

16 Faure jou benége d'impla lo vintro aou lè fave ke pekavouo lè katson mà nioun li in balièvo

17 Por in fournc, chè dic : Ouéro ya theu inthieu moun pare dè domesteuke key an dè pan mï ke lo j'infau è yo cheu krivo dè fan.

18 Mè fau mè lèa è ala troa mon pare è le deure : Pâre ! i petchia countre lo chiel è countre vouo.

19 Chi pamî deugno d'èthre apèla Outhre feuss, traita mè komin l'oun di domeustèko ke trâye por vo.

20 Adon parte è vin troa choun pare : Ire inco loin kan l e pare lo vei è yè jou to revria, ya foyè por alla l'imbrachieu.